



# **Diputació de Lleida**

## Acció Territorial

### **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA DIPUTACIÓ DE LLEIDA I EL CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA, PER AL FINANÇAMENT DELS SERVEIS COMARCALS DE CATALÀ, ANY 2019.**

A Lleida, el 19 de desembre de 2019

#### **REUNITS**

D'una part, la senyora Ester Franquesa i Bonet, directora general de Política Lingüística i presidenta del Consorci per a la Normalització Lingüística (en endavant, CPNL), amb NIF Q5856172A, en virtut del seu nomenament pel Decret 23/2013 de 8 de gener i d'acord amb l'article 9 dels Estatuts del CPNL aprovats pel Govern de la Generalitat de Catalunya els dies 3 i 11 d'octubre de 1988, i a l'empara de les facultats que li confereix l'article 14 dels mateixos Estatuts.

I de l'altra part, l' Il·lm. Sr. Joan Talarn i Gilabert, president de la Diputació de Lleida de Lleida, en nom i representació de la Corporació, amb NIF P2500000A, en virtut de les facultats que li confereix l'article 34 de la Llei 7/85, de 2 d'abril, reguladora de les bases de règim local, en relació amb el número 3 de l'article 90 Decret legislatiu 2/2003, de 28 d'abril, pel qual s'aprova el Text refós de la Llei municipal i de règim local de Catalunya.

Ambdues parts es reconeixen la competència i capacitat necessàries per formalitzar aquest conveni.

#### **EXPOSEN**

- i. Que és voluntat d'ambdues institucions continuar promovent l'ús del català com a llengua pròpia i oficial de Catalunya, motiu pel qual volen col·laborar en la normalització lingüística i oferir als ciutadans els serveis lingüístics necessaris a través dels Serveis Comarcals de Català en l'àmbit d'actuació de la Diputació de Lleida, llevat de la Val d'Aran i el CPNL de Lleida ciutat.

- ii. Que aquesta col·laboració es ve duent a terme des de la creació del Consorci i s'ha plasmat en diversos convenis reguladors.

Per aquests motius, ambdues parts formalitzen el present conveni de col·laboració, que se regirà per les següents:

## **CLÀUSULES**

### **PRIMERA.- Objecte del conveni.**

L' objecte del present conveni és la regulació de la col·laboració entre el CPNL i la Diputació de Lleida, per a la promoció de l'ús de la llengua catalana, durant l'any 2019.

### **SEGONA. - Actuació a subvencionar i previsió de costos**

#### **I .- Actuacions objecte de la subvenció**

Seràn subvencionables:

- a) les despeses efectives dels Serveis Comarcals de Català de la demarcació territorial de Lleida, llevat de la Val d'Aran i el CPNL de Lleida ciutat
- b) les despeses derivades de la realització dels cursos de català per a adults que s'organitzin en els municipis no consorciats de les comarques de la demarcació de Lleida, quan els serveis comarcals de català no puguin atendre aquests cursos, que es faran d'acord amb l'ens local corresponent.

#### **II .- Previsió de costos**

Segons la previsió de costos que s'adjunta com a annex a aquest conveni, les actuacions a subvencionar corresponents a l'any 2019, un cop descomptat l'import corresponent al CNL de Lleida ciutat ,té un cost global, aproximat de despeses 835.214,69 €, que s'afecten de la següent forma:

- a) Despeses efectives dels Servis Comarcals de Català ..... 685.480,54€
- b) Cursos de català per a adults en municipis no consorciats de la demarcació de Lleida..... 149.734,15€

### **TERCERA. - Quantia de la subvenció**

La Diputació de Lleida, en compliment d'aquest conveni, aportarà al CPNL la quantitat de 75.000,00 € a càrrec de la partida del pressupost de la Diputació, 2019 040 326 4670000.

Aquest import total es desglossa en la forma següent:



# Diputació de Lleida

## Acció Territorial

- a) Per al finançament de les despeses de funcionament dels Serveis Comarcals de Català, 66.111,33 €, sempre que aquesta quantitat no sigui superior al 35 % de les despeses efectives dels esmentats Serveis.
  
- b) Per al finançament dels cursos de català per a adults organitzats en municipis no consorciats, el 50 % del seu cost, amb un import màxim de 8.888,67 €.

La subvenció que la Diputació atorgui en compliment d'aquest conveni, serà compatible amb altres ajuts que el CPNL pugui obtenir per al mateix fi, sempre que el seu conjunt no superi la totalitat de la despesa prevista en el Conveni.

Amb aquesta finalitat, el CPNL comunicarà a la Diputació els ajuts obtinguts. Si es donés aquest supòsit haurà d'acordar-se, mitjançant addenda al present conveni, la destinació del romanent resultant de la subvenció.

### **QUARTA .- Obligacions del CPNL**

El CPNL assumeix les obligacions derivades de la condició de beneficiari de les subvencions públiques en atenció al caràcter de subvenció dels ajuts que s'atorguen i, en concret, el compliment de les previsions de l'article 14 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions pel que fa als aspectes següents:

- Executar les activitats objecte del conveni.
- Informar anualment a la Diputació de Lleida sobre les previsions de realització de cursos en poblacions no consorciades
- Justificar la realització de l'activitat i el compliment de la finalitat prevista al conveni.
- Acceptar les actuacions de comprovació i control financer de la Diputació de Lleida i altres entitats de control competents, amb el compromís d'aportar la documentació que sigui requerida.
- Disposar dels llibres comptables, registres diligenciats i demés documentació en funció de la legislació sectorial d'aplicació.
- Conservar els documents justificatius de l'aplicació dels fons rebuts, amb la finalitat de facilitar les actuacions de comprovació i control.
- Acreditar que es troba al corrent del compliment de les obligacions tributàries i de Seguretat Social.
- Fer constar la participació econòmica de la Diputació de Lleida en les activitats objecte del conveni. En concret, aquesta participació es farà constar en les condicions previstes a la clàusula setena
- Procedir al reintegrament dels fons rebuts en els supòsits previstos per l'article 37 de la Llei general de subvencions.

### **CINQUENA .- Obligació de publicitat**

El CPNL es compromet a donar publicitat i difusió de la col·laboració de la Diputació de Lleida en els termes que estableix la Guia de comunicació per als beneficiaris dels ajuts de la Diputació de Lleida, i el Manual del Programa d'identificació visual de la Diputació de Lleida amb les corresponents normes d'aplicació, publicats a l'adreça <http://www.diputaciolleida.cat/la-diputacio/identitat-visual/>

Per garantir l'acompliment d'aquesta obligació, en el moment de la justificació caldrà presentar el "Document responsable de la publicitat", segons model normalitzat que es pot trobar a l'adreça <http://www.diputaciolleida.cat/231-municipis/serveis-per-al-mon-local/ajuts-directes/>

### **SISENA .- Lliurament de bestretes**

A partir de la signatura d'aquest conveni, la Presidència de la Diputació, prèvia petició de l'entitat beneficiària, podrà autoritzar una bestreta de pagament a compte, fins a un màxim del 75 % de l'import total de la subvenció prevista al conveni.

### **SETENA.- Comissió de seguiment**

Es constituirà una Comissió paritària de seguiment, integrada per dos representats de cadascuna de les parts, que podrà ser convocada per qualsevol de les parts. Aquesta Comissió pot comptar amb representants dels consells comarcals corresponents que tindran funcions d'assessorament, amb veu però sense vot.

Les seves funcions seran:

- a) Concretar i fer el seguiment del programa anual d'activitats dels serveis objecte del Conveni
- c) Estudiar i definir, si s'escau, l'avançament de la memòria i la memòria definitiva.
- d) Resoldre els possibles problemes d'interpretació i compliment, en relació als compromisos adquirits en el marc del Conveni.

### **VUITENA. Justificació de la subvenció**

Les aportacions de la Diputació es faran efectives, en tot cas, prèvia justificació de la despesa per un import igual o superior al pressupost de l'activitat a subvencionar. L'IVA dels justificants quedarà exclòs de la subvenció si el beneficiari no és consumidor final i se'l pot deduir.

En el moment de la justificació caldrà presentar els comptes justificatius, al quals s'adjuntarà la següent documentació:

- a) Despeses efectives dels Serveis Comarcals de Català:
  - 1 Memòria explicativa de les activitats objecte del Conveni.
  - 2 Comptes del CPNL de l'exercici 2019, que aniran acompanyats del certificat de la liquidació d'ingressos i despeses i del corresponent informe d'auditoria.
- b) Despeses cursos de català per a adults en municipis no consorciats de la demarcació de Lleida:
  - 1 Memòria explicativa dels cursos organitzats en les poblacions no consorciades .



# Diputació de Lleida

## Acció Territorial

- 2 Comptes del CPNL de l'exercici 2019, que aniran acompanyats del certificat de la liquidació d'ingressos i despeses i del corresponent informe d'auditoria.
- 3 Certificat dels cursos de català adreçats a la població adulta en municipis no consorciats, desenvolupats durant l'exercici.

El termini per presentar la justificació de les despeses s'estendrà fins al 31 de desembre de 2020.

Si una vegada realitzada l'actuació, la despesa efectivament realitzada és inferior a la determinada com a pressupost de l'activitat a la clàusula segona del conveni, el CPNL, en el moment de presentar la justificació podrà sol·licitar la modificació del pressupost de l'activitat.

La Presidència, amb la finalitat de garantir el cobrament íntegre de la subvenció, podrà acordar la reducció del pressupost mitjançant resolució expressa que serà simultània amb l'acord d'aprovació de la justificació de l'activitat.

No obstant això, la subvenció destinada a finançar els Serveis Comarcals de Català, no podrà superar el 35 % del pressupost modificat i la subvenció destinada a finançar els cursos de català no podrà superar el 50% del cost modificat.

Amb la finalitat de donar compliment al que disposa la normativa general de subvencions, el CPNL autoritza a la Diputació de Lleida perquè pugui sol·licitar les certificacions acreditatives del compliment de les obligacions tributàries i de la Seguretat Social.

### **NOVENA.- Comprovació i pagament**

El Servei gestor sol·licitarà i comprovarà els justificants que consideri oportuns per obtenir l'evidència raonable de la correcta aplicació de la subvenció. Una vegada fetes les comprovacions oportunes, entre els quals es troba estar al corrent de les obligacions tributàries i de Seguretat Social, es procedirà al reconeixement de l'obligació i el posterior pagament al CPNL, en els termes d'aquest Conveni.

La Diputació de Lleida, en l'exercici de les seves facultats de comprovació i control financer, podrà, en el seu cas, requerir del CPNL la justificació del pagament a tercers, de les despeses de l'actuació.

### **DESENA.- Representació de la Diputació en el CPNL**

El president de la Diputació de Lleida, o diputat/da en qui delegui, serà membre de ple dret en el Ple del CPNL.

### **ONZENA .- Denúncia o modificació del conveni**

Les parts podran denunciar o modificar aquest conveni en qualsevol moment per mutu acord. Qualsevol modificació que n'alteri de forma important les estipulacions contingudes i acordades, haurà de formalitzar-se, per la seva validesa, per mutu acord

d'ambdues parts, instrumentat per escrit i com a addenda a aquest conveni. Qualsevol transgressió de les estipulacions d'aquest conveni permetrà a la part perjudicada optar pel compliment o la resolució del mateix.

**DOTZENA.- Resolució del conveni.**El present acord podrà ser resolt per les causes procedents en dret i per les causes següents:

- a) El mutu acord de les parts, manifestat per escrit.
- b) L'incompliment de qualsevol de les obligacions establertes d'una de les parts signants de l'acord.
- c) La impossibilitat sobrevinguda, legal o material, de poder dur a terme l'objecte de l'acord.
- d) Per qualsevol altra causa que prevegi la normativa vigent d'aplicació.

### **TRETZENA.- Revocació de l'atorgament de la subvenció**

La Diputació podrà iniciar el corresponent expedient de revocació, total o parcial, de l'atorgament de la subvenció a què es refereix aquest conveni, en el supòsit que el CPNL incompleixi les obligacions derivades del mateix.

En el seu cas, l'expedient de revocació s'iniciarà amb el requeriment previ a què es refereix l'article 70.3 del Reglament general de subvencions i es tramitarà de conformitat amb els articles 91 i següents de l'esmentada disposició.

### **CATORZENA.- Règim de protecció de dades**

El CPNL, mitjançant la signatura d'aquest Conveni, es compromet al compliment de les previsions legals contingudes en el en el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (Reglament general de protecció de dades) i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, en relació a la recollida de dades derivada de la gestió i justificació de la subvenció objecte d'aquest Conveni, exonerant a la Diputació de Lleida de qualsevol responsabilitat derivada del seu incompliment per part del beneficiari.

La Diputació de Lleida com a responsable del tractament de les dades personals aportades pel sol·licitant, es fonamenta en el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (Reglament general de protecció de dades) i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. En el seu compliment s'informa als interessats del següent:

1.- RESPONSABLE DEL TRACTAMENT: Diputació de Lleida, amb domicili al carrer del Carme, 26, 25007 de Lleida, Telèfon 973.249 200 i Correu electrònic:[diputacio@diputaciolleida.cat](mailto:diputacio@diputaciolleida.cat)

2.- DELEGAT DE PROTECCIÓ DE DADES: [dpd@diputaciolleida.cat](mailto:dpd@diputaciolleida.cat)



## **Diputació de Lleida**

### Acció Territorial

3.- FINALITAT DEL TRACTAMENT: Les dades subministrades es destinen únicament a garantir el compliment d'allò establert a la legislació general de subvencions: Gestió, control, seguiment i justificació i pagament dels expedients de subvencions atorgades per la Diputació de Lleida. També es destinaran per donar compliment al que estableix la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

4.- BASE JURÍDICA DEL TRACTAMENT: L'article 6.1.c sobre el tractament necessari per al compliment d'una obligació legal aplicable al responsable del tractament, del Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016; La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions; i la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

5.- PROCEDÈNCIA: Persones físiques/jurídiques que siguin beneficiaris de les subvencions.

6.- CATEGORIES DE DADES PERSONALS: Dades identificatives (noms, cognoms, DNI/NIF, adreça postal i electrònica, telèfon i signatura); dades professionals; dades laborals; dades econòmiques, financeres i d'assegurances.

7.- CESIONS DE DADES: Les dades subministrades podran ser cedides en els casos següents:

- Als membres de la corporació que ho sol·licitin; als jutjats i tribunals, per als efectes de resolució dels recursos judicials que es pugin interposar; al Ministeri fiscal, al Síndic de Greuges i al Síndic de Comptes, , en tant que sigui necessari per a l'exercici de les seves funcions.

- A les persones que ho demanin acollint-se al que disposa la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

- A l'Agència Estatal d'Administració Tributaria, a la Tresoreria General de la Seguretat Social, a l'Organisme Autònom de Gestió i Recaptació de Tributs Locals per tal d'acreditar estar al corrent en el compliment de les seves obligacions.

- A la Base de Dades Nacional de Subvencions, en tant que Sistema Nacional d'Informació de Subvencions.

- Al Butlletí Oficial de la Província de Lleida i al Web corporatiu, a la Seu Electrònica i al Portal de Transparència de la Diputació de Lleida.

No hi ha previstes transferències internacionals de les dades.

8.- MESURES DE SEGURETAT: La Diputació de Lleida ha adoptat les mesures tècniques necessàries per mantenir el nivell de seguretat requerit, segons la naturalesa de les dades personals tractades i les circumstàncies del tractament, amb l'objectiu d'evitar-ne l'alteració, la pèrdua, el tractament o l'accés no autoritzat tant com es pugui i sempre segons l'estat de la tècnica.

9.- **TERMINI DE CONSERVACIÓ DE LES DADES:** Les dades es conservaran durant el temps necessari per a acomplir amb la finalitat per a la que es van obtenir, en l'exercici de les funcions i competències del responsable, i en tot cas, durant les terminis necessaris per determinar les possibles responsabilitats que es puguin derivar.

La documentació que suporta les dades subministrades es conservaran als arxius de la Diputació de Lleida de forma indefinida, per als únics efectes de la seva conservació conforme a allò disposat a la legislació sobre arxius del sector públic i a la legislació sobre patrimoni documental cultural.

10.- **DRETS:** La persona usuària podrà en tot moment, exercitar els drets d'accés a les seves dades, així com també a la seva rectificació. També podrà demanar l'oposició, limitació del tractament, la portabilitat de les dades i la supressió mitjançant sol·licitud escrita a l'email del responsable del tractament de dades [diputacio@diputaciolleida.cat](mailto:diputacio@diputaciolleida.cat) o del Delegat de Protecció de dades personals [dpd@diputaciolleida.cat](mailto:dpd@diputaciolleida.cat) .

11.- **EFFECTES:** La falta de subministrament, per part del sol·licitant, de les dades personals requerides, al constituir un requisit legal, donarà lloc a la seva exclusió del procediment.

Així mateix pot presentar una reclamació davant l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades a través de la seva seu electrònica a [www.apd.cat](http://www.apd.cat)

#### **QUINZENA.- Jurisdicció**

Aquest conveni té caràcter administratiu; les qüestions de litigi que poguessin sorgir respecte al compliment del mateix, seran sotmeses a la jurisdicció contenciosa administrativa.

#### **SETZENA. - Duració del conveni**

Els efectes d'aquest conveni s'estendran des del dia 1 de gener de 2019 fins al 31 de desembre de 2019.

#### **DISSETENA.- Normativa d'aplicació**

En tot allò no previst en les pròpies clàusules del conveni, seran d'aplicació les normes reguladores de l'atorgament de subvencions directes de la Diputació de Lleida i dels seus organismes autònoms, previstes a les bases d'execució del pressupost; la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions; el Reglament de desplegament d'aquesta llei, aprovat per Reial decret 887/2006, de 21 de juliol; la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de Règim jurídic del sector públic; la Llei 26/2010, de 3 d'agost de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya i el Reglament d'obres, activitats i serveis dels ens locals de Catalunya, aprovat per Decret 179/1995, de 18 de juny.



# Diputació de Lleida

## Acció Territorial

En prova de conformitat, se signa el present conveni, per duplicat, i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats a l'encapçalament.

El president de la  
Diputació de Lleida

Joan Talam  
Gilabert - DNI  
(AUT)

Firmado digitalmente  
por Joan Talam Gilabert  
- DN (AUT)  
Fecha: 2020.02.14  
12:44:33 +01'00'

Joan Talam i Gilabert

La presidenta del Consorci per a la  
Normalització Lingüística

Ester Franquesa  
Bonet - DNI  
(AUT)

Signat digitalment per  
Ester Franquesa Bonet -  
DN (AUT)  
Data: 2019.12.23 10:53:01  
+01'00'

Ester Franquesa i Bonet